

Galería de Argumentos.

La Favorita.

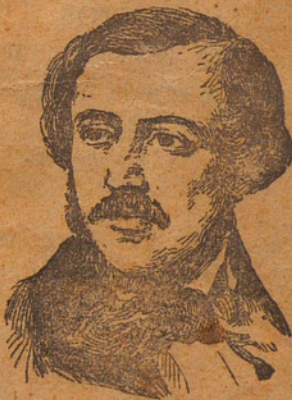
ARGUMENTO

DE LA ÒPERA EN CUATRO ACTOS

(con los principales números de música en español
é italiano.)

música del inmortal maestro

DONIZETTI



EL MAESTRO DONIZETTI

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más
en voga y cuyos estrenos hayen tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas
de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

PRECIO 10 CENTS

3-Marzo de 1908

Personajes

Leonor de Guman, tiple
Fernando, tenor
Alfonso XI, rey de Castilla
El Padre Baltasar, superior del Convento de San
tiago de Compostela
Don Gaspar, oficial del Rey
Inès, dama y confidente de Leonor.
Caballeros y Damas de la Corte, Pajes, Soldados,
Religiosos, Peregrinos, Esclavos, Guardias, Ara-
bes de ambos sexos y bailarines.

La acción en Santiago de Compostela y en el
reino de Castilla.—Epoca, año 1340.

ARGUMENTOS

de óperas, con cantables en español é italiano
que tiene esta casa

Aida.	La Bohemia.
Africana.	Marta.
Barbieri di Seviglia.	Poliuto.
Cavalleria Rusticana.	Lucia di Lamermoor
Dinorah.	Lucrecia Borgia.
Ernani.	Mignon.
Fra Diavolo.	Norma.
Faust.	Rigoletto.
Favorita.	Traviata.
Gli Hugonotti.	Un ballo in maschera.
Hamlet.	Vísperas Sicilianas
Gioconda.	Otello.
La Forza del Destino	Il Trovatore.

Es propiedad de Don Celestino Gomanen:
quien perseguirá ante la Ley al que lo
reimpriera sin su permiso.

LA FAVORITA

ACTO PRIMERO

*La escena representa una de las galerías de un
Monasterio, en Santiago de Compostela.*

Empieza la obra con un hermoso coro de los re-
ligiosos que se dirigen á la capilla.

Bell' alba, ioiera	Del padre del Duce.
D' un sole novello	Fia il viver più bello
La nostra preghiera	Fia sparso di luce
Comincia con te.	Chi metti no fé.

Traducción.—Alba hermosa, precursora de un nuevo día
contigo empieza nuestra plegaria. Desde hoy será más pla-
centera la vida del padre, del superior; y la fama pregonará
el nombre de quien nos hace tan felices.

El padre Baltasar y Fernando, en traje de novi-
cio, que se presentan en el momento que los reli-
giosos acaban de penetrar en la capilla, hablan
acerca de la situación en que el novicio se encuen-
tra; diciendo éste al superior de la orden que aun
cuando se hallaba dispuesto, por vocación, á hacer
sus votos, se había encontrado en el templo una

beldad, de la que se había enamorado, haciéndole olvidar todos sus propósitos de entrar definitivamente en el claustro, porque aquella hermosura le había cautivado.

El padre Baltasar le recrimina, diciéndole:

E fia veri son desto ó vaneggio!
Tu il sost'gno, l'oror della fè...
Che me spento, sull' alto mio seggio
Dèi fedele regnare per me?

Fer Padre, io l' amo *(abbassando il capo)*

Bal «Tu, alma rubella!
Mel rep'eti, nè senti rossor?». Non sai tu che d' un giusto al cospetto,
Dei superbi l' orgoglio svani? Non sai tu che al furor de mio petto,
Tutta Iberia si scosse e atterri?...

Fer Padre, io l' amo *(con passione)*

Bal. Chi é dessa la bella
Che sí facil trionfa di te!
La sua patria, i congiunti, favella,
Il suo nome, il suo rango qual è?...
(Fernando risponde come sopra)

Bal. *(con isdegno)* Vanne dunque, frenetico, insano
Lunge reca il profano tuo piè:
Ah! bel Nume la vindice mano
Non ricada tremenda su te.

Fer Cara luce, soave conforto.
Deh! tu veglia propizia su me;
Tu mi salva, tu guidami al porto,
Tu sorreggi l' errante mio pia

Bal. La perfidia, il tradimento,
Te mio figlio assa ira:
Fia tua vita un rio tormento;
Il dolor con te vivrà.
Forse in grembo al flutto infido
Un sospiro udrassi un dì,
Fia del naufrago che il lido
Va cercando che fuggi

Fer Cara luce, soave conforto,
Deh! tu veglia propizia su me;
Tu mi salva, tu guidami al porto;
Tu sorreggi l' errante mio pié
Padre, mi benedici,
Io parto...

Traducción. — Será verdad. ¡Estoy despierto ó deliro! tú, el sostén, el honor de la religión, ¡tú que después de mi muerte debías ocupar mi alto puesto!

Fer ¡Padre, yo la amo!

Bal Tú, alma ingrata! lo repites sin ruborizarte
¿Ignoras que á la presencia de un justo desapa-
reció el orgullo de los soberbios? ¿No sa-
bes que el furor de mi pecho hizo estremecer
á toda la Iberia?

Fer *(con pasión)* Padre, yo la amo

Bal Qué beldad es esa que tan pronto triunfó de
ti? Dime presto su patria, sus parientes, su
nombre, su clase. *(con enojo)* Vete, pues, fre-
nético demente, no profanes este lugar. ¡Que
no descargue sobre ti el Señor su terrible
venganza!

Fer Dueño querido, dulce consuelo, guíame pro-
picio al puesto deseado y dà fuerzas á mi de-
bilidad.

Fernando ya á marcharse y el padre Baltasar le
detiene, diciéndole con frases emocionadas:

¡Ah! hijo: te perseguirá la perfidia y la traición,
tu vida será un cruel tormento, viviras siempre con
pesar. Quizá un día en medio del mar tempestuoso
se oirá un suspiro y será el del naufrago que busca
la playa que abandono.

Fernando repite sus anteriores frases, pidiendo
la bendición al padre Baltasar, que le dice:

— ¡Vete, imprudente!

Fernando sale del monasterio abriendo la verja
y, fuera ya, vuelve la vista hacia atrás tendien-
do los brazos al padre Baltasar que, conmovido se en-
juga las lagrimas, entrando en la capilla.

Cambia la escena apareciendo un delicioso lugar
en las orillas de la isla de León, apareciendo Ines,

la confidente de Leonor, con varias jóvenes del país, cantando este precioso coro:

Ines Silencio! è puro il mar, sereno l' aere.

Coro Il battello qui s' avanza,

Lo dirige la speranza

Dolce zeffiro il seconda;

Lieve spiri sulla vela

Fin che il tragga a questa sponda

L' amoroso suo destin;

Ed al giunger suo, disvela

Questo suol a far più grato

Il sospiro profumato

Degli aronci e gelsomin

Traducción.—¡Silencio! el mar está tranquilo y el viento es favorable. La navecilla que hacia aquí viene, lo hace a impulsos de un dulce céfiro. Ligero sopla la vela hasta que le traiga hasta aquí su amorosa estrella y a su llegada se manifiesta este suelo perfumado con naranjas y jazmines, para hacer mas grato su suspiro.

El barco cuya presencia ha advertido Ines llega a la orilla y Fernando que viene en el vestido de caballero y con los ojos vendados, es conducido a tierra por una de las hermosas jóvenes que rodean a Ines, quitándole despues la venda.

Fernando pregunta a su hermosa guia por el nombre de la que hasta allí le habia obligado a llegar y en esto Ines, que ve aparecer a Leonor le dice que pronto le sacará de dudas quien puede hacerlo.

Aparece Leonor y Fernando se dirige a ella, empezando este número de música.

Leo Ah! mio bene, un Dio t' invia,

Vieni ah! vien, che io viva in te!

Tu sei gioia all' alma mia,

Terra e ciel tu sei per me!

Fer Lungi da un padre amato

Per te solcato ho l' onda...

Leo Ma da quel di beato

Veglia un pensier su te,

E ver l' amica sponda

Ei ti conduce a me.

Fer Felice io son!

Leo Più misero

Fors' di te non v' è

Fer Per pietade, a me disvela

Qual periglio a me si cela;

Del tuo cor s' è mio l' impero,

Vo la morte ad incontrar.

Leo Ah! che il fato é a me severo!

Fer Chi sei tu?

Leo Nol domandar.

Fer Tacerò, ma pria rispondi:

Se possente é in te l' amor,

Tuo destin col mio confondi:

Sposo tuo mi stringi al cor.

Leo Il vorria, ma... oh ciel! non posso!

Fer Ah! che ascolto! oh mio dolor!

Crudo il fato, in un instante

Sventurato appien mi fe!

Leo (da sé) Ah! d' un Dio vendicator

Il furor piovè su me!

A te pensando ognor lo spirito amante,

(mostrando una pergamena)

Di queste cifre ti volea far dono,

Ma... dubbio il cor...

Fer Ebben?...

Leo Non m' hai tu detto

Più fiato, chel' onor t' alberga in petto?

Fer Il dissi

Leo Or l' avvenir io qui ti rendo:

Ma giura...

Fer E che?

Leo Fuggirmi

Oh ciel! che intendo!

Leonor y Fernando

Fia Bero? lasciarti!

E tu il chiedi a me?

Mia vita è l' amarti,

Spirare per te:

Pria freddo il cor mio

Per morte sarà;

Ma darti l' addio

Ah! mai non potrà

Compiangermi ognora

Il mondo dovrà,

Non quel che t' adora

Taciar di viltà

Leonor

Deh! vane, deh, parti!

Deh! fuggida mè;

M'e gioja d' amarti ..
Delitto é per me.
Ah! freddo il cor mio
Per morto sarà
Ma dtti l' addio

Dolente devrá.
Compaglier mi oguera
Il mondo potrà;
Ma indarno s' implora
Per me la pietá.

Traducción:

Leo ¡Ah! bien mio, Dios te envía, porque solo vivo contigo. Tú eres la alegría de mi alma, tú eres para mí la tierra y el cielo.

Fer. Lejos de mi amoroso padre, por tí me abandoné al mar.

Leo Pero desde aquel día afortunado te ocupa un pensamiento y llevándote a la propicia orilla te dirige hasta encontrarme.

Fer. ¡Soy dichoso!

Leo Quizás no hay otro más infeliz que tú.

Fer. Explicame por piedad qué peligro me amaga. Si poseo tu corazón arrostraré gustoso la muerte.

Leo Ah! mi estrella es muy cruel!

Fer. ¿Quien eres?

Leo No me lo preguntes.

Fer. Callaré; pero antes contéstame á lo que voy á decir: si tu amor es verdadero, une tu suerte con la mia, y sea yo el esposo que elija tu corazón.

Leo Quisiera hacerlo, mas no puedo.

Fer. Qué escuchó! Ah! la cruel suerte me ha hecho en un instante desgraciado.

Leo (*aparte*) Desplémese sobre mí la venganza de Dios! Como mi pecho amante piensa siempre en tí, quería entregarte este escrito *(mostrando un pergamino)* Pero el corazón temeroso...

Fer. Y qué?

Leo No me has dicho varias veces que eres hombre de honor?

Fer. Lo he dicho.

Leo Aquí te entrego mi porvenir, pero jura...

Fer. Qué debo jurar?

Leo Huir de mí.

Fer. Qué escuchó, cielo santo!

L. y F. (*à duo*) Será verdad? dejarte! y eres tú quien me lo pide? Mi vida se cifra en tu amor y si debo morir ha de ser por tí. Puede la muerte dejar yerto mi corazón; pero no alcanzará que él se despida de tí. Seré objeto de compasión para el mundo; pero no podrá decirse que haya cometido una vileza el que te adora.

Leo Ah! vete, marcha, huye: el amarte es para mí una dicha, al par que un delito. La muerte dejará yerto mi corazón; mas aunque sea con dolor deberá separarse de tí. Puede que el mundo me compadezca; pero es vano pedir piedad por mí.

Se presenta Inés anunciando la llegada del Rey y Leonor, abandona á Fernando precipitadamente, aconsejándole que huya.

ACTO SEGUNDO.

Empezas el acto en el palacio del Rey D. Alfonso que habla con D. Gaspar de la última batalla ganada á los moros, diciéndole el buen rey que la victoria se debe en gran parte á Fernando, al cual espera recompensar debidamente á su llegada.

Llega entonces Leonor, con su dama Inés, hablando del triunfo de Fernando y entonces la querida del Rey se dirige á éste haciéndole reeriminacio-

nes por la poco airosa situacìon en que la tiene colocada à ella, que por su amor abandonò padre, virtud, honor y religiòn, y el Rey trata de consolarla con frases de cariño, cantando este magnifico dueto:

Alfonso Ah! l' alto amor che nostro in petto
In lei divine sterile affetto;
Non s' ha distin del suo miglior
Pur grave, oh Dio! gliota suo cor.

Traduccìon. — Ei gran amor que siente en su pecho es para mì un dulce afecto; pero ¡ay, Dios mío! que solo resplandece cual debil luz en el profundo horror de la tumba.

Empieza entonces una gran fiesta conduciendo el Rey à Leonor al sitio de preferencia y à poco llega don Gaspar anunciando a D. Alfonso la traicìon de su amante, en la que el Rey no cree, entregàndole para convencerle de su afirmaciòn una carta suscrita por el amante de Leonor, negàndose ésta à revelar su nombre.

Cuando el Rey está más enfurecido por esta negativa de su amante, se presenta el prior Baltasar padre de la esposa de D. Alfonso, que éste trata de repudiar, seguido de dos monjes de su monasterio, recriminando al Rey por querer arrojar à su hija del trono para poder vivir con una concubina, cantàndose el siguiente concertante

Alfonso Ah! che diss' eggli quel labbro inflama
Di rovesciar il mio soglio ha tentato
Il petto m' arde tremendo di sdegno;
Pur la vendetta non scende del Re.
Ah! pria ch' io ceda perisca il mio regno
Lo scettro, il brando s' infranga con me.
Leo Ah! che diss' eggli quel labbro infiammato!
Me dalla terra, dal ciel ha scacciato
Muta quest' alma non nutre disegno
Nè la vendetta reclama del Re.

Amor, vergogna, m' invade di sdegno...
Ah! morte, scer di propizia su me!
Ines e Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!
Adela Face di guerra qui in mezzo ha gittato:
In petta gli arde tremendo lo sdegno
Pur la vendetta non scende del Re.
La sventurata non nutre disegno;
Nè la vendetta reclama di se.
D. Gas. Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!
è Coro Face di guerra qui in mezzo ha gittato:
In petto gli arde tremendo di sdegno;
Pur la vendetta non scende del Re,
Sia quest' infame bandita dal regno,
Sia maledetto chi asilo gli diè.

Bal (prende dalle mani del monaco la pergamena, e svolgendola la mostra ai signori)
Lo stemma è questo del sommo Pastore.
(al Re) Si, che d' un Nume terribil irato,
Difende il braccio d' inerme oltraggiato:
Alfonso, trema: vedrassi nel regno
Arder di guerra la face per te.
Sacro all' infamia, dei popoli a sdegno,
Ricada il sangue sull' empia, e su te.

Traduccìon:

Alf. Qué osò decir su labio enardecido! trata quiza de derribar mi trono: una ira terrible abrasa mi pecho: y sin embargo el rey no se venga. Ah! antes que yo ceda perecerà mi reino, y se hundiran conmigo mi cetro y mi espada.

Leo Qué osò decir su labio enardecido! me ha arrojado de la tierra y del cielo. Absorta el alma no forma designio alguno ni reclama la venganza del rey. El amor y la vergüenza se apoderan de mì... Ven, oh muerte, en mi auxilio.

Ines y Adela. Qué osò decir su labio enardecido! Ha encendido entre nosotros el fuego de la guerra: una ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se venga. La infeliz

nada maquina, ni siquiera reclama su venganza.

D. Gas. y Coro. Què osò decir su labio enardecido
Ha encendido entre nosotros el fuego de la guerra; ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se venga. Que esa infame sea desterrada del reino y sea maldito quien le dió asilo,

Baltasar. *(Toma de las manos del monje el pergamino, desarrollándolo lo enseña à los caballeros.)* Este es el sello del sumo Pastor. *(al rey)* Si, que la terrible ira de Dios protege y defiende el vilipendiado brazo del inerm. Tiembla, Alfonso; por tu causa se encenderá la guerra en este reino. Maldito tú en la infamia, odiado del pueblo, verás caer la sangre sobre tu cabeza y sobre la de la impia *(todos quedan atónitos)* Leonor huye desesperada cubriéndose el rostro con las manos.)

Y termina el segundo acto.

ACTO TERCERO.

Fernando aparece, vistiendo armadura sin distintivo alguno y canta:

Ala lei son presso alfine!
Partino ignoto, é riedo vincitore
Mentra in sua Corte
il Regge à sí ni apella,
D'amor, più etle di gloria
Mi freme in petto il core
Colei che tanto adoro qui eng giorno;
A cunzalania al fin, l'alma nitarna.

Traducción.—Por fin me hallo cerca de ella! marché desconocido y vuelvo vencedor. Aunque el rey me llama à su corte, no hace latir mi pecho la gloria, sino el amor. Aquí habita la que yo amo tanto,

y la que mi alma viene por fin à consolar. *(Repara que viene)* El rey. *(Se retira modestamente à un lado.)*

El Rey colma de honores à Fernando y le otorga toda clase de favores, en premio à la victoria obtenida, concediéndole al fin como, última suprema gracia, la mano de Leonor, que él acepta lleno de júbilo, ignorando los lazos que à su enamorada unian con el Rey.

Los cortesanos se duelen de la vileza de Fernando, suponiéndole conocedor de las intimidaciones de Leonor con el Rey y cantan el famoso coro:

Oh! viltade, obbrobrio insano!
Questo è troppo per mia fè!
Di consorte offerir la mano
Aila belia del suo Re!...
Il montanaro abbietto
Senza fama ed onor...
Marchese il Re! ha detto...
Diverrà erence ancor.
Della banda l'onor a lui fu dato!...
Ha dei tesori un rango ed un poter...
Di sue virtudi e del suo cor bea nato,
Pagar fudritta il yago avventurier.
Si senti almen se il nostro specchio ei s'illa;
Che al vile orgoglio mai la sorte arrida;
Che alcun di noi non cerchi il suo favor;
Ch'egli abbia sol compagno il disonor.

Traducción.—Qué vileza! que oprobio! Eso es ya demasiado por vida mia! Ofrecer la mano de esposo à la querida de su rey! El rústico abyecto sin fama ni honor, alzado por el rey à marqués... aun llegará à ser principe. Se le ha condecorado con la orden de la Banda... tiene tesoros, un puesto y un mando... *(con ironía)* Euè muy justo dar al gentil aventurero el premio de su virtud y de su corazón bondadoso.

Probaremos al menos si desafia nuestro desprecio Que la suerte no sea nunca propia al vil orgullo;

que ninguno de nosotros busque su favor que sea su solo compañero el deshonor.

Se presenta entonces Fernando á quien todos reciben con mareada frialdad y aire despreciativo, al cual contesta Fernando desafiándoles, pero, entonces aparece el padre Baltasar y le dice que la causa de aquel desprecio débese á haber aceptado por esposa á la querida del Rey.

En este momento aparece el Rey y Fernando, indignado, le recrimina por su inícuca conducta, diciéndole estas sentidas frases:

Fer. (*presentandosi al Re con fermezza*) Sire,
Io ti deggio mia fortuna, mia gloria,
Di Conte il nome, ogni splendor novello;
Dovizie, dignità, beni supremi
Che l' nom desia; ma tuolesti, oh Dio!
Donarli al prezzo crudel dell' onor mio.

Traducción:

Fer. (*presentándose al rey con firmeza*) Señor, os debo mi fortuna, mi gloria, el nombre de conde, todo nuevo esplendor; riquezas, dignidades y todos los grandes bienes que el hombre desea; pero me los habeis concedido despojándome cruelmente de mi honor.!

Después de una violenta escena entre el Rey y Fernando, este quitándose la banda del cuello y echándola encima de una mesa dice á su soberano:

(*togliendosi la sciarpa e gettandola sopra un tavolino*)
Quest' ordin venerato,
Prezzo d' infamia, io rendo:
Il brado profanato
Ranto finor tremendo
De tuoi nemici al ciglio,
Io spezzo innanzi, a te, (*rompe e getta la spada pieno d'ira*) Questo è troppo!...

(*suplichevole al re*) Grazia o Sire:
Va, che dono sei del Re.

(*respingiendo Leonora che non essendo ascoltata del Re, si sarà rivolta a lui.*)

Traducción.—Fern. Te devuelvo esta respetable insignia, que me diste como precioso mi infamia. Este acero profanado, que tan terrible fué para tus enemigos, le rompo en tu presencia (*rompe y arroja la espada.*)

Alf. (*muy irritado*) Esto es ya demasiado!...

Leo. (*suplicando*) Gracia, señor!

Fer. Anda, regalo del rey. (*rechazando a Leonora que por no escucharla el rey se habrá dirigido á Fernando*)

El padre Baltasar se lleva á Fernando, diciendo al Rey.

Maledetta l' ora e il giorno
Che in me cade tanto scorno;
Che intrecciato cogli allori
Serto tu di disonor.
Vieni, o figlio, á tuoi furori
Renda calma il genitor.

D. Gas. (*Su noi cade in questo giorno*)
e Coro Il rimorso è insieme lo scorno;
Lo spregiammo, e d' alti onori
Digno è assai quel nobil cor.
Vanne, o prole, a' tuoi furori
Renda calma il genitor.

Traducción.—Maldito sea el día y la hora que tan gran infamia me causó; que entretejida con laureles fue la corona del deshonor. Ven, hijo, y calma tu cólera en los brazos de tu padre.

D. Gas. y Coro. (El remordimiento y la infamia juntamente nos acongojan: hemos menospreciado aquel noble corazón, que es muy digno de ser honrado.) Echate, valiente, en los brazos de tu padre, que sosegará tu enojo.

Termina el acto retirándose el padre Baltasar con Fernando, al que abre paso con gran respeto y consideración, todos los cortesanos que antes se habían negado á estrechar su mano.

ACTO CUARTO.

El claustro del Monasterio de Santiago.

El padre Baltasar y los religiosos cantan un sentido coro y cuando estos se retiran se presenta Fernando vestido de novicio, por haber vuelto al monasterio al ser su amor tan mal correspondido, consolándole el padre Baltasar.

Fernando al quedarse solo, permacece algunos instantes sumergido en amargos y profundos pensamientos, cantando despues la difficilísima y hermosa romanza del *Spirto gentil*, à la que preceden las siguientes frases:

Fer. Favorita del Re... qual nero abisso:
Qual ria trama infernal, la gloria mia
A wolve in un instante.
E ogni s'eme trancò del cor amante?

(Resta più che mai assorto in prafonde rimembranze, indi con pasione e rammarico dice la seguente romanza.)

Spirto gentil, ne' sogni miei
Brillasti un dì, ma ti perdesti...
Fuggi dal cor mentita speme:
Larve d'amor fuggite insieme,
A te d'accanto, -del genitore
Scordava il pianto-la patria, il ciel)
Donna sleal-in tanto amore.
Segnasti il core-d'onta mortal!

Traducción.—Fer. Favorita del rey.... que negro abismo qué trama infernal oscureció mi gloria en un instante, y arrebató toda esperanza de mi amante corazón! (*Queda mas absorto que antes en profundos recuerdos: luego con pesar y sentimiento dice la siguiente romanza.*)

Alma noble, que algún dia te presentaste radiante en mis ensueños, has desaparecido! Huye del corazón, fementida esperanza... huid de mí fantasmas de amor. A tu lado oívé el llanto de mi padre, la patria, el cielo!... Muger desleal, cuando yo te ama-

ba con delirio, tú heriste mi corazón con cruel infamia. (*vuelve à caer en el mismo abatimiento.*)

Fernando entra en el templo y cuando sale de él se encuentra à Leonor tendida en el suelo, à la cual presta desde luego auxilio: Leonor le dice quien es pidiéndole no la mal diga mas y cantan, despues de una conmovedora escena, el siguiente duo, digno y hermoso remate de la inmortal obra que con razón se llamó *La Perla de Donizetti*.

Leo. Del nero affanno-del mio tormento
Al fin pietade-ti prenda il cor
Al suo perdono-lo miran mento
Il primier di del nostro amor

Fer. A quell'affanno-a quell'accento,
Si sente oh Dio-stemprarsi il cor.
A que' sospiri-io mi rammento
Quelle speranze del mio amor.
Addio fuggi, mi lascia

Leo. Disarma il tuo furor.
Di così cruda am'ascia...
Pietà del mio dolor
Al mio duol, al mio spavento,
Di conforto un sol momento...
Per tuo padre fia concesso;
Per la morte a cui son presso;
Per l'amor d'letti di

Fer. Giusto ciel il mio furore
Come foglia inaridi

Leo. Tuo perdono al fin mi dona,
O mi spingi nell'avello.

Fer. Ah Leonora, lddio perdona...

Leo. E tu dunque?

Fer. Ah... io t'amo ancor
Vieni, vieni, io m'abbandono
Alla gioja che m'inebria:
Del mio cor t'è reso il dono;
Teco al lato io vo' morir.

Leo. E fa ver o m'abbandono
Alla gioja che m'abbandono
Del tuo cor n'ha reso il dono,
Pago appieno è il mio desir.
Ma risponder non s' alma
A tua voce, al tuo pensiero...

- Ah nascondi al mondo intiero
La mia vita e il mio morir.
- Fer. Ah fuggiam, fuggiamo insieme.
- Leo. Ah no, taci e vana speme.
- Traducción.
- Leo. Compadézcase al fin tu corazón de mi tormento, de mi negra angustia! Su perdón me recuerda el primer día de nuestro amor.
- Fer. (*conmovido*) Ese pesar y esa voz me desgarra el corazón. Sus sollozos me recuerdan la esperanza del primer amor. Adios! hnye, déjame.
- Leo. Apláquese tu furor. Ten piedad de mi dolor! Haz que tu padre dé por un solo instante alivio a mi sufrimiento, a mi terror: te lo suplico por mi muerte cercana, por el amor de los días felices (*arrodillándose*)
- Fer. Justo cielo! Cual hoja caída mi furor se amortiguó.
- Leo. Concédeme por fin tu perdón o arrójame al sepulcro.
- Fer. Ah! Leonor, Dios perdona...
- Leo. Y tú?... (*con la mis notable conmoción*)
- Fer. Ah! yo te amo todavía!
- Ven, ven: me abandono al júbilo que me enagena; (*abrazándola*) te entrego de nuevo mi corazón y quiero morir contigo.
- Leo. (*extasiada*) Será verdad! yo me abandono al júbilo que me enagena. Me ha entregado de nuevo su corazón y mi deseo está enteramente satisfecho. Pero mi alma no sabe corresponder a la gratitud de tus palabras, de tu mente... Oculta al orbe entero así mi vida como mi muerte!
- Fer. (*Fuera de sí*) Huyamos, huyamos juntos.
- Leo. Ah! es vana toda esperanza.

FIN DE LA OPERA.

Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares, todos los argumentos que hasta ahora se han publicado. Se mandan circulares y condiciones a quien las pida.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| Agua, azucarillos y agte. | Duo de la Africana |
| Alegría de la Huerta | Don Juan Tenorio |
| Arrastras Adriana Angot | Don Gonzalo de Ulloa |
| Anillo de Hierro Afinador. | Detras del Telón |
| Alojados Azotea | Diamantes de la Corona |
| Abanicos y Panderetas ó a | Dolores Dinamita |
| Sevilla en el Botijo | Dolores Diligencia |
| Agua Mansa | Debut de la Ramirez |
| Barquillero Buena Sombra | El Dios Grande. |
| Batalla de Tetuan | Escale Estreno |
| Balada de la luz Bruja | Electra El Tio Juan |
| Borrachos Buenas formas | Estudiantes |
| Bravias Balido de z... | Enseñanza Libre |
| Barberillo de Lavapia | El Olivar. El Veterano |
| Barbero de Sevilla | El Puñao de Rosas |
| Buena-ventura Barcarola. | Fiesta de San Antón |
| Beso de Judas = Bateo | Feria de Sevilla |
| Cariñosa Carrasquilla | Fonógrafo Ambulante |
| Cuadros disolventes | Fondo del Baul Figurines. |
| Cortamen Nacional | Fotografías Animadas. |
| Cambios Naturales | Gigantes y Cabezudos. |
| Cabo Primero Campanadas | Guardia Amarilla |
| Cocineros = Cabo Baqueta | Gallito del Pueblo. |
| Cuerno de Oro = Cruz Blanca | Guitarrico. Gobernadora |
| Cura del Regimiento | Gaitero Golfemia |
| Caramelo. = Cortijera. | Gazpacho Andaluz |
| Curro Vargas. Clavel Rojo. | Gimnasio Mod elo |
| Cyrano de Bergerac Cursi | Género Infimo |
| Campanone Covadonga | Grandes Cortesanas |
| Camaronos Cuñao de Rosa | Húsar Hijos del Batallón |
| Ciudano Simón Celosa | Instantáneas |
| Cara de Dios = Curro López | Jugar con fuego Juramento |
| Correo Interior Código-Penal | Juan José |
| Capote de paseo Coco | José Martin el Tamborilero |
| Campana Milagrosa | Juicio oral Jilgero Chico |
| Chavala Chiquita de Nájera | Lucas del Cigarral. |
| Churro Bragas | La Venta de Don Quijote |
| Chico de la Portera | Luna de miel. = Luz Verde |
| Canclón del Naufrago | Lucha de clases. |
| Chispita ó el Barrio de Millas | Loco Dios. La Divisa. |

Ligerita de Cascos
 La torre del Oro
 La trapería = Lahengrin
 La Mazorca Roja.
 Lola Montes | La Boda
 Los Granujas.
 Los Charros | Las Parrandas
 La Corría de Toros
 Maestro de Obras.
 Mujeres. | Mari-Juana.
 Marusiña. | Mi niño.
 María de los Angeles.
 Marsellesa. | Mujer y Reina
 Madgyares.
 Molinero de Subiza
 María del Carmen.
 Marina. | Mascota.
 Mangas Verdes
 Marquesito.
 Monigotes del Chico.
 Milagro de la Virgen.
 Manta Zamorana
 Mallorquina
 Maya. | Macarena.
 Niños Llorones.
 Nieta de su abuelo.
 Padrino del Nene
 Preciosilla.
 Presupuestos de Villapierde
 Pepe Gallardo
 Plantas y Flores
 Pepa la Frescachona
 Perla de Oriente

Pillo de Playa
 Patio | Piquito de Oro
 Polvorilla
 Puesto de Flores
 Querer de la Pepa
 ¿Quo vadis?
 Revoltosa | Rey que rabía
 Reloj de Lucerna
 Reina y la Comedianta
 Santo de la Isidra
 Señora Capitana
 Señor Joaquín
 Salto del Pasiago
 Sobrinos del Capitán Grant
 Soleá | Sandías y Melones
 Sombrero de Plumas
 San Juan de Luz
 Traje de Luces | Tía Cirila
 Tempestad | Tempranica
 Trabuco
 Tonta de Capirote
 Tío de Alcalá | Tribu Salvaje
 Tremenda. | Timplaos
 Tambor de Granaderos
 Tirador de Palomas
 Último Chulo
 Verbena de la Paloma
 Viejecita | Velorio
 Viaje de Instrucción
 Vuelta al Mundo
 Venecianas
 Zapatillas y otros

GALERIA DE ARGUMENTOS

Mas de 200 argumentos diferentes de óperas, (estas con los cantables en italiano y español) zarzuelas, dramas, comedias, en 10 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 10 céntimos uno se sirven á provincias á precios muy económicos.

Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, Kiosco.—Valladolid.

Nota. Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida, y se sirven colecciones de todos los argumentos que tiene esta Galeria.

VALLADOLID 1903.—IMPRENTA DE EDUARDO SAENZ